

**Art. 4** - Artikel 2bis Nr. 2 Buchstabe c) i) desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, wird wie folgt ersetzt:

«i) Auszug (Auszüge) aus den Bevölkerungsregistern, dem Fremdenregister oder dem Warteregister oder irgendein anderer Beleg, mit dem (denen) nachgewiesen wird, daß der Betreffende seit sieben Jahren, die dem Zeitpunkt der Abgabe der Erklärung unmittelbar vorausgehen müssen, seinen Hauptwohntort ununterbrochen in Belgien hat.».

**Art. 5** - Artikel 2bis desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, wird wie folgt ergänzt:

«3. für den Abgeber der Erklärung, der einen Bevollmächtigten benennt, um die Formalitäten in bezug auf die Staatsangehörigkeitserklärung an seiner Stelle zu erledigen: die dem Bevollmächtigten erteilte authentische Sondervollmacht,

4. für die Person, die wegen Geistesschwäche handlungsunfähig ist: der Nachweis, daß ihr Bevollmächtigter ihr gesetzlicher Vertreter oder vorläufiger Verwalter ist.»

**Art. 6** - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Mai 2000.

**Art. 7** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Oktober 2000

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 3297

[C — 2000/01084]

**6 DECEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

F. 2000 — 3297

[C — 2000/01084]

**6 DECEMBRE 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DES INNERN

### 25. OKTOBER 2000 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung und Ergänzung des Ministeriellen Erlasses vom 24. August 2000 zur Festlegung der Muster der Formulare und Berichte, die im Rahmen der Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte zu benutzen sind

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, insbesondere des Artikels 11 § 5, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994, 10. April 1995 und 12. August 2000;

Aufgrund des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindegewahlgesetzes, insbesondere des Artikels 23 § 2, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994, 10. April 1995, 27. Januar 1999 und 12. August 2000, und der Artikel 97 und 98, eingefügt durch das Gesetz vom 19. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte, insbesondere des Artikels 8, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, insbesondere des Artikels 2 § 3, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994 und 12. August 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die politischen Parteien, die Listen und die Kandidaten die Erklärungen über die Wahlausgaben, einschließlich der Erklärungen über den Ursprung der Geldmittel, innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen bei der Kanzlei des Gerichtes Erster Instanz, in dessen Bereich der Hauptwahlvorstand gelegen ist, einreichen müssen,

Erläßt:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 24. August 2000 zur Festlegung der Muster der Formulare und Berichte, die im Rahmen der Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte zu benutzen sind, werden die Wörter «den Mustern 1 bis 7» durch die Wörter «den Mustern 1 bis 9» ersetzt.

**Art. 2** - Im Text neben dem Notabene des Musters der Erklärung in der Anlage 3 zum selben Erlaß wird der Satz «Der Begriff politische Partei beinhaltet Verbände und Ortssektionen der Partei ungeachtet der Rechtspersönlichkeit, unter Ausschluß der verbundenen Krankenkassen, Gewerkschaften, Arbeitgeberorganisationen usw.» durch den Satz «Um den Begriff «politische Partei» festzulegen, ist sich auf die in Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte erwähnte Definition zu beziehen.» ersetzt.

**Art. 3** - Derselbe Erlaß wird durch zwei neue Erklärungsmuster ergänzt, die mit den Nummern 8 und 9 versehen und in der Anlage zu vorliegendem Erlaß aufgenommen sind.

**Art. 4** - Vorliegender Erlaß wird am Datum des Inkrafttretens des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 24. August 2000 wirksam.

Brüssel, den 25. Oktober 2000

Der Minister  
A. DUQUESNE

## Anlage 8

**Muster der Erklärung über den Ursprung der Geldmittel, die die Kandidaten im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial-, Gemeinde- und Distrikträte und der Sozialhilferäte für Wahlwerbung benutzt haben (ist der Erklärung über die Ausgaben beizufügen)**

Name und Vornamen des/der Kandidaten/Kandidatin: .....

Art der Wahlen (1): .....

Datum der Wahlen: .....

Wahldistrikt .../ Gemeinde .../ Distriktratswahl von .../ Wahl des Sozialhilferates von (2) .....

Bezeichnung, Listenkürzel und gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei oder der Liste, für die der/die Kandidat/Kandidatin kandidiert: .....

.....

Der/Die Unterzeichnete erklärt hiermit, daß die von ihm/ihr oder von Dritten benutzten Geldmittel für die Deckung der Ausgaben, die er/sie im Hinblick auf die vorerwähnten Wahlen für Wahlwerbung gemacht hat, folgenden Ursprung haben:

Rubrik 1	Geldspenden von natürlichen Personen (3)
Rubrik 2	Geldspenden der politischen Partei oder der Liste, für die der/die Kandidat/Kandidatin in dieser Eigenschaft vorgeschlagen wird, um diese Partei zu vertreten (4)
Rubrik 3	Sachspenden der politischen Partei oder der Liste, für die der/die Kandidat/Kandidatin in dieser Eigenschaft vorgeschlagen wird, um diese Partei zu vertreten
Rubrik 4	Sachspenden von natürlichen Personen (5)
Rubrik 5	Andere Leistungen, die Spenden gleichgesetzt werden
Rubrik 6	Mittel aus dem Vermögen des/der Kandidaten/Kandidatin
Gesamtbetrag der in den Rubriken 1 bis 6 angegebenen Einnahmen: .....	

Der/Die Unterzeichnete erklärt, daß die vorerwähnten Geldmittel die gesamten Geldmittel bilden, die anlässlich der Wahlen vom ..... benutzt worden sind.

Der/Die Unterzeichnete verpflichtet sich darüber hinaus, die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken und mehr gemacht haben, zu registrieren und diese Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich der Hauptwahlvorstand gelegen ist, mitzuteilen (6).

Zu ....., den .....

Name und Unterschrift

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 25. Oktober 2000 beigelegt zu werden

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

## Fußnoten

(1) Bitte angeben, ob es sich um eine Provinzial-, Gemeinde- oder Distriktratswahl oder um die Direktwahl eines Sozialhilferates handelt.

(2) Unzutreffendes bitte streichen und entsprechende Rubrik bitte ausfüllen.

(3) Die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, muß Gegenstand einer Aufstellung sein, die vorliegender Erklärung beigelegt wird. Diese Aufstellung wird nicht zur Verfügung der Wähler gestellt, sondern vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz unmittelbar der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben übermittelt. Siehe Königlicher Erlaß vom 24. August 2000 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen.

(4) Die Kandidaten dürfen Spenden von der politischen Partei oder von der Liste entgegennehmen, für die sie Kandidat sind. Hat der unterzeichnete Kandidat solche Spenden entgegengenommen, so müssen diese separat angegeben werden.

(5) Für Sachspenden, deren Gegenwert in Belgischen Franken angemessenerweise auf mindestens 5.000 F pro Spende zu schätzen ist, ist auf Fußnote 3 zu verweisen.

(6) Siehe Fußnote 3 der vorliegenden Anlage.

## Anlage 9

**Muster der Erklärung über den Ursprung der Geldmittel für die Wahlausgaben, die die Listen im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial-, Gemeinde- und Distrikträte und der Sozialhilferäte für Wahlwerbung gemacht haben (ist der Erklärung über die Ausgaben beizufügen)**

Art der Wahlen (1): .....

Datum der Wahlen: .....

Wahldistrikt .../ Gemeinde .../ Distriktratswahl von .../ Wahl des Sozialhilferates von (2) .....

Bezeichnung, Listenkürzel und laufende Nummer der Liste: .....

.....

.....

Der/Die Unterzeichnete, Spitzenkandidat auf der vorerwähnten Liste, erklärt, daß die für die vorerwähnten Wahlen benutzten Geldmittel folgenden Ursprung haben:

Rubrik 1	Geldspenden von natürlichen Personen (3)
Rubrik 2	Sachspenden von natürlichen Personen (4)
Rubrik 3	Andere Leistungen, die Spenden gleichgesetzt werden
Rubrik 4	Mittel aus Einnahmen aus Veranstaltungen und Festen, die zugunsten der Liste organisiert werden
Rubrik 5	Geldspenden der politischen Partei, in deren Namen die Liste vorgeschlagen wird
Rubrik 6	Sachspenden der politischen Partei, in deren Namen die Liste vorgeschlagen wird
Gesamtbetrag der in den Rubriken 1 bis 6 angegebenen Einnahmen: .....	

Der/Die Unterzeichnete erklärt, daß die vorerwähnten Geldmittel die gesamten Geldmittel bilden, die anlässlich der Wahlen vom ..... benutzt worden sind.

Der/Die Unterzeichnete verpflichtet sich darüber hinaus, die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken und mehr gemacht haben, zu registrieren und diese Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich der Hauptwahlvorstand gelegen ist, mitzuteilen (5).

Zu ....., den .....

Name und Unterschrift

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 25. Oktober 2000 beigelegt zu werden.

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

—  
Fußnoten

(1) Bitte angeben, ob es sich um eine Provinzial-, Gemeinde- oder Distriktratswahl oder um die Direktwahl eines Sozialhilferates handelt.

(2) Unzutreffendes bitte streichen und entsprechende Rubrik bitte ausfüllen.

(3) Die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, muß Gegenstand einer Aufstellung sein, die vorliegender Erklärung beigelegt wird. Diese Aufstellung wird nicht zur Verfügung der Wähler gestellt, sondern vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz unmittelbar der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben übermittelt. Siehe Königlicher Erlaß vom 24. August 2000 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Dezember 1998 zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 F und mehr zugunsten von politischen Parteien und ihren Komponenten, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen, und zur Festlegung der Formalitäten für die Hinterlegung der diesbezüglichen jährlichen Aufstellungen.

(4) Für Sachspenden, deren Gegenwert in Belgischen Franken angemessenerweise auf mindestens 5.000 F pro Spende zu schätzen ist, ist auf Fußnote 3 zu verweisen.

(5) Siehe Fußnote 3 der vorliegenden Anlage.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 december 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 décembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE